

莎士比亞全集

梁實秋譯

第六集

亨利六世

遠東圖書公司印行

莎士比亞全集(共十二集)

譯者 梁實秋

發行人 浦家麟

印刷者 遠東圖書公司

發行所

遠東圖書公司
黃帝圖書公司

台北市重慶南路一段66之1號十樓
電話：三八一一六三六・三一八七四〇

登記證 局版臺業字第〇八二〇號

台內著字第一九八七號

郵政劃撥 〇〇〇五六六九一

定價 新台幣貳仟元(外埠酌加運滙費)

中華民國七十四年六月版

如有缺頁或裝訂錯誤敬請寄回更換

有著作權 不准翻印

梁實秋譯莎士比亞全集總目

第一集

- | | |
|----------|-----------------------------|
| ①暴風雨 | The Tempest |
| ②維洛那二紳士 | The Two Gentlemen of Verona |
| ③溫莎的風流婦人 | The Merry Wives of Windsor |
| ④惡有惡報 | Measure for Measure |

第二集

- | | |
|-------|------------------------|
| ⑤錯中錯 | The Comedy of Errors |
| ⑥無事自擾 | Much Ado About Nothing |
| ⑦空愛一場 | Love's Labour's Lost |

第三集

- | | |
|--------|---------------------------|
| ⑧仲夏夜夢 | A Midsummer-Night's Dream |
| ⑨威尼斯商人 | The Merchant of Venice |
| ⑩如願 | As You Like It |
| ⑪馴悍婦 | The Taming of the Shrew |

第四集

- | | |
|--------|---------------------------|
| ⑫皆大歡喜 | All's Well that Ends Well |
| ⑬第十二夜 | Twelfth-Night |
| ⑭冬天的故事 | The Winter's Tale |

第五集

- | | |
|----------|--|
| ⑮約翰王 | The Life and Death of King John |
| ⑯利查二世 | The Life and Death of Richard the Second |
| ⑰亨利四世(上) | The First Part of King Henry the Fourth |
| ⑱亨利四世(下) | The Second Part of King Henry the Fourth |

第六集

- | | |
|----------|--|
| ⑲亨利六世(上) | The First Part of King Henry the Sixth |
|----------|--|

梁實秋譯莎士比亞全集總目

②①亨利六世(中) The Second Part of King Henry the Sixth

②②亨利六世(下) The Third Part of King Henry the Sixth

第七集

②③亨利五世 The Life of King Henry the Fifth

②④利查三世 The Life and Death of Richard the Third

②⑤亨利八世 The Life of King Henry the Eighth

第八集

②⑥脫愛勒斯與克萊西達 Troilus and Cressida

②⑦考利歐雷諾斯 The Tragedy of Coriolanus

②⑧泰特斯·安莊尼克斯 Titus Andronicus

第九集

②⑨羅密歐與朱麗葉 Romeo and Juliet

③①雅典的泰蒙 Timon of Athens

③②朱利阿斯·西撒 The Life and Death of Julius Caesar

③③馬克白 The Tragedy of Macbeth

第十集

③④哈姆雷特 The Tragedy of Hamlet

③⑤李爾王 King Lear

③⑥奧塞羅 Othello

第十一集

③⑦安東尼與克利歐佩特拉 Anthony and Cleopatra

③⑧辛伯林 Cymbeline

③⑨波里克利斯 Pericles

第十二集

④①維諾斯與阿都尼斯 Venus and Adonis

④②露克利斯 Lucrece

④③十四行詩 The Sonnets

例 言

- 一 譯文根據的是牛津本，W. J. Craig 編，牛津大學出版部印行。
- 二 原文大部分是「無韻詩」，小部分是散文，更小部分是「押韻的排偶體」。譯文一以白話散文爲主，但原文中之押韻處以及挿曲等則悉譯爲韻語，以示區別。
- 三 原文常有版本困難之處，晦澀難解之處亦所在多有，譯者酌採一家之說，必要時加以註釋。
- 四 原文多「雙關語」，以及各種典故，無法逐譯時則加註說明。
- 五 原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。
- 六 譯者力求保存原作之標點符號。

序

一 版本與著作人問題

「亨利六世」上篇在莎士比亞生時沒有印行過，初刊於一六二三年的第一對折本裡，第一對折本的登記有這樣的字樣：

Mr William Shakspeers Comedyes Histories, and Tragedyes soe manie
of the said Copies as are not formerly entred to other men. vizt
The thirde parte of Henry ye Sixt.....

這所謂「The thirde parte」(第三部)實際即是「上篇」，因為中下兩篇前此已在另外名義

之下登記過了，自然無需再為聲明。

上篇在文字上有許多不規則處，矛盾和前後不符處，例如人名的形式與拼法常有出入，詩的形式常有變化〔據威爾孫教授估計音節過多的詩行 (hypometrical lines) 有三十，音節缺陷的詩行 (defective lines) 有二十五。〕歷史的事實有時矛盾而前後不能貫穿。因此這部戲的著作人遂成為問題。耶魯本編者 Tucker Brooke 分析各家意見，綜為四類：

(1) 莎士比亞未參加此劇之編寫。Richard Farmer, Malone, Drake, Collier, Dowden, Furnivall 均持否定的意見。

(11) 全劇為莎士比亞所寫。Samuel Johnson 說：『僅從作品之拙劣不能抽繹出任何結論；天才的作品是會有瑕瑜互見的現象的。』Stevens 申述說：『這一部歷史劇可能是莎氏最早的作品之一；每一詩人開始寫作生涯都是靠了模仿。所以莎士比亞在獨闢蹊徑以前也許是規規矩矩的因襲了前人的作風。』Capell, Charles Knight, 美國的 Verplanck 與 Hudson，以及幾乎全部的德國批評家如 Schlegel, Bodenstedt, Delius, Ulrich, Sarrazin, Brandl, Creizenach (唯一例外是 Gervinus)，均主是說。近年的英國學者如 Courthope (History of English Poetry, Vol. iv, Appendix, 1903) 以及新亞頓本編

者 Andrew S. Cairncross, 1960 同樣的主張甚力。

(三) 莎士比亞與其他作家合作此劇。Grant White 說：『莎士比亞來到倫敦之後兩三年內，即大約一五八七年或一五八八年之際，他受雇幫助 Marlowe, Greene, 甚或 Peele 把亨利王六世一生事跡編爲戲劇。』(Essay on the Authorship of King Henry the Sixth, 1859) 舊亞頓本編者 H. C. Hart 說：『我認爲沒有理由去尋求一部想像的較早期的完整劇本。……我們可以很容易想像得到莎士比亞是被邀請幫助 Greene 與 Peele 從事編劇。』

(四) 莎士比亞獨力自行修改別人所作較早期的一部作品。Theobald 好像是第一個創爲此一學說的，他說：『這三部戲中雖有幾處老到的筆觸，顯然無疑的是出自莎士比亞的手筆，但我仍不能無疑是否全部爲他所寫。除非這三部戲是他在很早的時期所寫，否則我便不能不認爲這三部戲當初只是舞臺腳本交由他來加以潤飾的。』Coleridge, Gervinus, Staunton, Halliwell-Phillips, Dyce 均持此說。Fleay 說得很具體，他以爲「亨利六世上篇」本爲 Marlowe 協同 Kyd, Peele, Lodge 所作，由女王劇團(The Queen's men)演出，後由該劇團將此劇本連同其道具售予 Lord Strange's men (即莎士比亞的劇團)，於是莎士比亞添寫了有關 Talbot 部份以嶄新的戲劇的姿態於一五九二年演出 (Life and

Work of Shakespeare, 1886)。Rives (1874) 以為舊戲是只以法蘭西戰事為限，莎士比亞予以修訂並擴增。Henneman (1901) 的主張亦大略相同。Rolfe 與 Sidney Lee 把莎士比亞的修訂工作縮減到幾個景，而 Ward, Gollancz, Schelling 則強調莎士比亞不是「修訂者」而是原劇的「增補者」。

誠如耶魯本編者所說，以上四派學說在現代最為大多數所擁護者為第四說。我們既不能否認此劇為莎氏之作，又不能承認其全為莎氏手筆，合作之說更難徵信，當然只好接受「修改」的說法。劇中哪一部分是莎氏手筆呢？一般公認的有下列部分：

第二幕第四景 (Temple Garden 的爭議)

第二幕第五景 (Mortimer 之死)

第四幕第二至七景 (Talbot 之死)

第五幕第三景 (Suffolk 向 Margaret 求婚一段)

二 著作年代

如果我們承認「亨利六世上篇」原稿不是莎士比亞的而是經過他的修改增補的，那麼原

稿作於何時，莎氏修補又在何時，這是很難決定的問題。我們現在只能就現有的這個劇本整個的加以探討。

無疑的亨利六世三部曲是莎士比亞最早的歷史劇的嘗試。可是密爾斯 (Meres) 沒有提起這齣戲。也許密爾斯的戲單只是舉例的性質，並不一定要包括莎氏所有作品。最早提到此劇的是漢斯婁 (Philip Henslowe) 的日記，一五九二年三月三日 “Harey the vj” 上演於玫瑰劇院。漢斯婁沒有提莎士比亞的名字，但是玫瑰劇院正是莎士比亞劇團在那時所使用的劇院。此劇連演了十四五天。我們相信這個 “Harey the vj” 即是「亨利六世十篇」。

Thomas Nashe 在一五九二年印行「一本諷刺文 “Pierce Penilesse his Supplication to the Diuell”」，裡面有這樣一句：『Talbot (法國人的最怕的人物) 若是想到在墳墓裡安眠二百年之後還能在舞臺上耀武揚威，還有萬千觀眾 (在各個演出時間) 灑淚在他的朽骨之上，還能藉了演員的飾演讓觀眾於想像中目睹他淌流鮮血，他將是何等的快樂。』這足以證明此劇在一五九二年時已經大受歡迎。

漢斯婁明白的說 “Harey the vj” 是一齣「新」戲。所謂新，可能是新編的，也可能是戲團新購入新排演的。如果我們相信這個「新」戲即是「亨利六世上篇」，並且內中包括了莎士比亞的修補，那麼莎士比亞所加工修補的原劇其完成至少當略早於一九五二年。

F. E. Halliday 列此劇之寫作爲一五八九—一九〇，大致是不錯的。新亞頓本編者 Cairn-cross 似亦同意一五九〇年的說法。

三 故事的來源

「亨利六世」是歷史劇，其故事來源當然是歷史，莎士比亞的主要根據是何林塞的「史記」(Holinshed's Chronicle of England, 2nd ed., 1587)。但是有些地方，例如第四幕第五景與第六景裡 Talbot 和他兒子的對話，便不是根據何林塞，而是根據一部較早的史書，Edward Halle: The Union of the Two Noble and Illustre Famelies of Lancastre and Yorke, 2nd issue, 1548。事實上何林塞也常抄襲 Halle。

在「亨利六世上篇」裡，莎士比亞並沒有忠實的按照歷史編排，其中史實的年代往往有錯亂，例如此劇開場是亨利五世的發喪，這是一四二二年十一月七日的事，當時亨利六世還沒有滿一週歲，而劇中稱他爲“an effeminate prince……like a schoolboy”。劇中最後的一件事是 Talbot 死後軀體的發現，那是一四五三年七月十七的事，把二十一年的事蹟湊在一齣戲裡了。其他年代錯誤的例子還有很多。至於第二幕第四景之花園摘玫瑰，以及第二

幕第二景 Countess of Auvergne 之企圖捕獲 Talbot 等等，則根本沒有歷史根據可尋。

不忠於歷史的若干情節並不足為病，因為看戲的人並不希望從戲劇裡印證史實。近代觀眾所最感覺不快的當是關於 Joan of Arc 的歪曲描寫。在這戲裡這個十八歲的一代英傑被形容為一個蕩婦，一個巫婆！雖然這一切誣蔑大部分是取自何林塞，雖然那時代的觀眾歡迎充滿狹隘愛國精神的作品，我們對於戲劇作者之未能超然的冷靜的描述史實，是不能不覺得有所遺憾的。

劇中人物

亨利王六世 (King Henry the Sixth)。

格勞斯特公爵 (Duke of Gloucester)，國王之叔，攝政王。

白德福公爵 (Duke of Bedford)，國王之叔，法蘭西攝政王。

陶瑪斯·鮑福 (Thomas Beaufort)，哀克塞特公爵，國王之叔祖父。

亨利·鮑福 (Henry Beaufort)，國王之叔祖父；文柴斯特主教，後爲樞機主教。

約翰·鮑福 (John Beaufort)，薩默塞伯爵，後晉封公爵。

利查·普蘭塔真奈 (Richard Plantagenet)，已故劍橋伯爵利查之子；後爲約克公爵。

瓦利克伯爵 (Earl of Warwick)。

驤茲伯利伯爵 (Earl of Salisbury) 。
色佛克伯爵 (Earl of Suffolk) 。

塔爾伯特勳爵 (Lord Talbot) ，後爲舒斯伯來伯爵。

約翰·塔爾伯特 (John Talbot) ，其子。

哀德蒙·毛提默 (Edmund Mortimer) ，瑪爾赤伯爵。

約翰·發斯托夫爵士 (Sir John Fastolfe) 。

威廉·露西爵士 (Sir William Lucy) 。

威廉·葛蘭斯代爵士 (Sir William Glansdale) 。

陶瑪斯·葛格雷夫爵士 (Sir Thomas Gargrave) 。

烏德維爾 (Woodville) ，倫敦堡的主管。

倫敦市長。毛提默的兩個看守人。一律師。

佛南 (Vernon) ，屬白薔薇或約克黨。

巴塞特 (Basset) ，屬紅薔薇或蘭卡斯特黨。

查爾斯 (Charles) ，法王儲，後爲法蘭西王。

瑞尼葉 (Reignier) ，安茹公爵，那不勒斯之名義國王。